

Вітальне  
слово!

Herzlich  
willkommen!



Вітальне  
слово!

Herzlich  
willkommen!





*Sie sind nicht allein.*

## Herzlich willkommen!

In dieser Zeit ist für Sie viel neu und unbekannt. Orte und Menschen vor allem. Es ist nicht leicht, in einem anderen Land anzukommen und neu anzufangen. Gute Worte können kleine Willkommensbotschafter sein. Davon gibt es in diesem Heft einige für Sie. Gedanken zum Ankommen, zur Stärkung mit biblischen und anderen Gebeten, mit Segensworten. Vielleicht ist ein Impuls zum Nachdenken dabei.

„...wird am Ende alles gut?“ Schön wär's, denken Sie vielleicht. Manches wird nie mehr wie zuvor. Anderes wird lange brauchen. Dass auf neue Weise Gutes werden kann, das braucht Vertrauen. Wir wünschen Ihnen, dass Sie dem Versprechen vertrauen können, das größer ist als wir selbst: Es ist der Glaube an einen Gott, der versprochen hat, nicht nur Zerknicktes und Abgebrochenes zu heilen, sondern auch Schalom zu schenken. „Und siehe, es war sehr gut.“ Heißt es am Anfang der Bibel. Gott ist noch nicht am Ende mit dieser Welt. Die verwegene Sehnsucht nach Frieden und danach, dass alles gut wird, lässt sich nur bedingt in Worte fassen. Wir haben es versucht. Vielleicht spüren Sie etwas von ihrer Kraft, wo und wann immer Sie dieses Heft in der Hand halten. Schließlich sind auch hilfreiche Adressen und Telefonnummern digital hinterlegt: Erste Hilfe für die Seele, erste Antworten für das Leben an einem neuen Ort.  
Sie sind nicht allein.

*Ви не самотні.*

## Вітальне слово!

Останнім часом ваше життя зазнало великих змін. Та людське життя є дуже важливим. Слова добра можуть бути маленькими вітальними посланцями. Ви знайдете у цьому буклеті щось для кожного із вас. Думки що до переїзду, які підтримуються біблійними прикладами та молитвами зі словами благословення. Можливо у вас буде час замислитися.

"все буде добре" - подумаєте ви. Дещо в вашому житті не буде, як раніше. Деяким з вас буде потрібно багато часу щоб пережити усе і одужати. Хоча виникнуть певні складнощі, все одно гарні речі відбуватимуться на вашому шляху. Але треба вірити в краще. Бажаємо вам віднайти віру, більшу за нас - це віра в бога. Він обіцяв нам не тільки вилікувати але і дарувати. "І побачив Бог світло, що добре воно" - сказано на початку Біблії. Бог ще не дійшов кінця світу. Сміливе прагнення миру та добра можливо виразити лише не багатьма словами. Ми намагалися. Можливо ви відчуєте силу цих слів, коли прийде час. Завжди тримайте цей буклет з собою. Наприкінці є корисні адреси та номер телефону, збережені в цифровому вигляді: перша допомога, перша відповідь, для життя і душі на новому місці. Знайдіть те, що вам потрібно саме зараз.  
Ви не самотні.

## Auf Kreuzwegen

Gott, spann deinen weiten Schirm auf über mir.  
Denn mein Herz klopft und der Atem stockt,  
wenn ich daran denke, wie es weitergehen soll.

Womit und mit wem?

Welche Tür geht für mich auf?

Kraft des Himmels und der Erde, du weißt:

In mir ist Angst. Bei dir finde ich Mut.

In mir ist Kummer, bei dir kann ich ihn ablegen.

In mir ist Furcht vor dem kommenden Tag.

Du kümmerst dich darum.

In mir ist es dunkel, du machst es hell.

Mich lähmt die Ohnmacht, du beflügelst  
und bewegst mich.

Mir fehlt die Idee für den nächsten  
Schritt, du zeigst ihn mir.

Wenn ich es wage, mich auf dich  
zu verlassen, verlass' mich nicht!

Behüte meine Seele, meine Gedanken,  
meinen Leib.

Erfrische meinen Lebensmut.

**Amen**



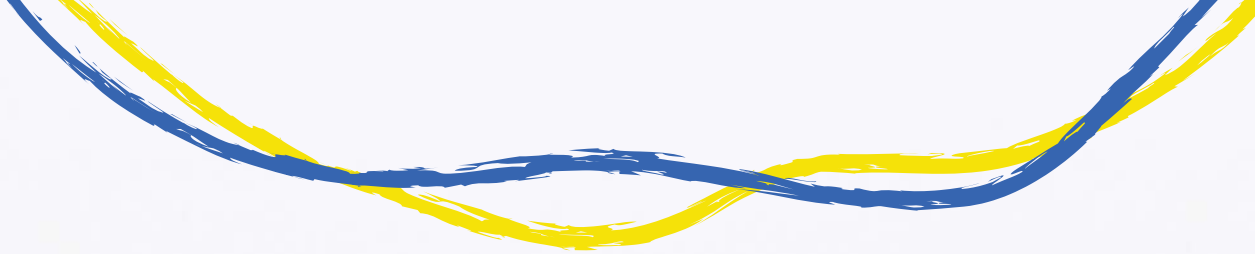
## На перехресті

Боже, простягай наді мною свою  
велику парасольку.

Моє серце калатає, а подих  
переривається, коли я думаю про те,  
що далі буде. З чим і з ким? Які двері  
відчиняться мені? Сила неба і землі,  
ти знаєш: я боюся. Я знаходжу в тобі  
сміливість.

В мені є смуток, я можу зняти його  
з тобою. Я боюся прийдешнього дня.  
Ти подбаєш про це. Всередині мене  
темно, ти робиш його світлим.  
Я паралізований непритомністю, ти  
мене надихаєш і рухаєш. Я не маю  
ідеї для наступного кроку, ти покажи  
мені шлях. Якщо я смію покластися на  
тебе, не залишай мене! Захисти мою  
душу, мої думки, моє тіло. Освіжи мою  
сміливість.

**Амінь**



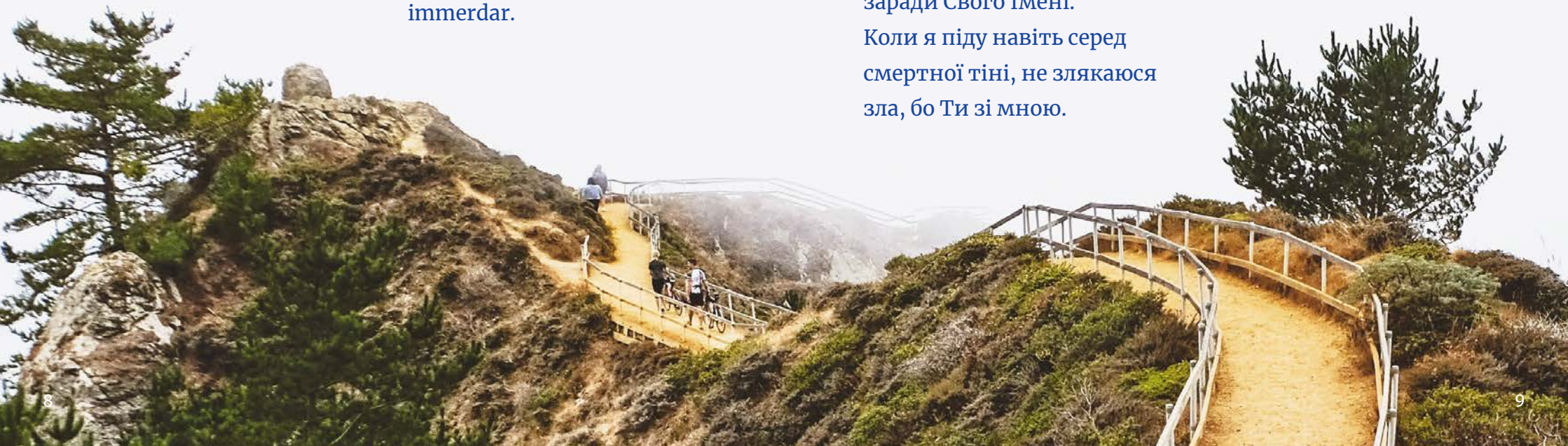
**Der HERR ist mein Hirte,**  
mir wird nichts mangeln.  
Er weidet mich auf einer  
grünen Aue  
und führet mich zum  
frischen Wasser.  
Er erquicket meine Seele.  
Er führet mich auf rechter  
Straße  
um seines Namens willen.  
Und ob ich schon wanderte  
im finstern Tal,  
fürchte ich kein Unglück;  
denn du bist bei mir,

dein Stecken und Stab  
trösten mich.  
Du bereitest vor mir einen  
Tisch im Angesicht meiner  
Feinde.  
Du salbest mein Haupt mit Öl  
und schenkest mir voll ein.  
Gutes und Barmherzigkeit  
werden mir folgen mein  
Leben lang,  
und ich werde bleiben  
im Hause des HERRN  
immerdar.

### **Псалом Давида 22**

Господь турбується про  
мене як пастир, – я  
ні в чому не матиму  
недостатку.  
На зелених лугах – там Він  
мене оселив, при тихих  
водах піклувався про  
мене;  
мою душу освіжив, провів  
мене стежками правди  
заради Свого Імені.  
Коли я піду навіть серед  
смертної тіні, не злякаюся  
зла, бо Ти зі мною.

Твій жезл і Твій посох –  
вони втішили мене.  
Ти приготував передо  
мною трапезу в  
присутності тих, які мене  
тривожили.  
Ти намастив мою голову  
олією, твоя п'янка чаша –  
найкраща. І твоє милосердя  
супроводжуватиме мене  
в усі дні мого життя, і я  
поселюся в Господньому  
домі на довгі дні.



## Vom Aushalten und Gehaltenwerden

Gott,  
was ich nicht begreifen kann, lege ich in deine Hände.  
Was mich herunterdrückt, nimm` es mir ab.  
Was mir die Seele müde, trübe und trist macht,  
versuch` zu heilen  
Du weißt, wer fehlt.  
Du weißt, was fehlt.  
Es schmerzt erbarmungslos.  
Wohin trage ich meine Trauer – und wohin trägt  
meine Trauer mich?  
Sie ist ja wie ein Meer – und mein Boot so klein.  
Wer hört mich rufen? Wer hört mich schreien?  
Wen rührt mein Verstummen?  
Zeige mir die Insel, Gott, auf der ich anhalten und  
Atem holen kann.  
Belebe meine ausgetrockneten Kräfte,  
zieh mich aus meiner Verzweiflung zu dir.  
Hilf, denn du allein weißt, wie.  
Sing mir ein neues Lied vom Leben, du  
kennst die Melodie.

Amen

## Про витримку і утримання

Боже,  
те, чого не можу зрозуміти, я вклав у твої руки.  
Що мене обтяжує, то зніми з мене. Що втомлює мою  
душу, тупить і сумує, спробуй вилікувати. Ти знаєш, кого  
не вистачає. Ти знаєш, чого не вистачає. Болить нещадно.  
Куди я діну своє горе? І куди несе мене моє горе? Воно як  
море, а човен мій такий маленький. Хто чує як я кличу?  
На кого впливає моє мовчання? Покажи мені, Боже, острів,  
де я можу зупинитися і перевести дух.  
Оживи мої пересохлі сили, притягни мене до себе від  
мого відчаю. Допоможи, бо ти один вмієш. Заспівай  
мені нову пісню життя,  
ти знаєш мелодію.

Аміль

# Ein Lied

nicht nur für Kinder

Er hält die ganze Welt in seiner Hand,  
er hält die ganze Welt in seiner Hand,  
er hält die ganze Welt in seiner Hand,  
Gott hält die Welt in seiner Hand.

Er hält das winzig kleine Baby in seiner Hand,  
er hält die Mutter und die Tochter in seiner Hand,  
er hält den Sohn und den Vater in seiner Hand,  
Gott hält die Welt in seiner Hand.

Er hält die Erde und den Himmel  
in seiner Hand,  
er hält die Nacht und den Tag  
in seiner Hand,  
er hält die Sonne und den  
Mond in seiner Hand,  
Gott hält die Welt in  
seiner Hand.

Er hält die Vögel und die  
Fische in seiner Hand,  
er hält den Wind und den  
Regen in seiner Hand,  
er hält den Frühling  
und den Herbst in  
seiner Hand,  
Gott hält die Welt  
in seiner Hand.



# Пісня лунає,

не лише для дітей

Вона тримає весь світ у своїх руках.

Бог тримає світ у своїх руках.

Він тримає крихітну дитину в руці.

Він тримає матір і дочку в руках.

Він тримає сина і батька в руках.

Бог тримає світ у своїх руках.

Він тримає в руках землю і небо.

Він тримає в руці ніч і день.

Він тримає в руці сонце і

місяць. Бог тримає світ у

своїх руках. Він тримає

в руці птахів і риб. Він

тримає в руці вітер і дощ.

Він тримає в руці

весну й осінь.

Бог тримає світ

у своїх руках



## In Sorge um die Liebsten

Gott, meine Seele läuft über, wenn ich an meine Familie, aber auch an all die zurückgelassenen und die neuen Freundschaften denke.

Vor Sehnsucht, vor Sorge, vor Freude, vor Liebe. Manchmal alles auf einmal.

Zeige mir, wie ich für sie da sein kann. Ob weit entfernt oder drängend nah.

Gib mir wache Augen und ein aufmerksames Herz für das Unausgesprochene.

Zeige mir, wo ich verzeihen kann.

Lass mich die schöne Kunst der Geduld begreifen.

Dass der Gesprächsfaden nicht abreißt, die Herzen füreinander nicht kalt werden.

Unsere gemeinsame Geschichte geht weiter. Schreib du das nächste Kapitel.

Lass du Neues im Licht deiner Weisheit und Güte entstehen. Dann wird es gut.

**Amen**

## Турбуємся про близьких

Боже, моя душа переповнюється, коли я розмовляю зі своєю сім'єю, а також з усіма залишившимися позаду і думаю про нові дружні стосунки. З тугою, з турботою, з радістю, з любов'ю. Іноді все відразу. Покажи мені, як бути поруч. Чи то далеко, чи то дуже близько. Дай мені відкриті очі й уважне серце для невисловленого. Покажи мені, де і що прощати. Дозволь мені навчитися мистецтву терпіння. Щоб нитка розмови не обірвалася, щоб серця не холодніли один за одного. Наша спільна історія триває. Ти пишеш наступний розділ. Нехай у світлі твоєї мудрості та доброти виникають нові речі. Тоді все буде добре.

**Амінь**



*Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich  
und die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit.  
Amen.*



*Отче наш, Ти, що єси на небесах,  
нехай святиться ім'я Твоє,  
нехай прийде царство Твоє,  
нехай буде воля Твоя,  
як на небі, так і на землі.  
Хліб наш насущний дай нам днесь;  
і прости нам довги наші, як і ми  
прощаємо доржникам нашим;  
і не введи нас у спокусу, але ізбав  
нас від лукавого.  
Бо Твоє єсть царство, і сила, і слава,  
Отця, і Сина, і Святого Духа,  
Нині і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.*

## Bevor ich neu anfangen kann...

Gott, stärker als alle  
Mächte und Gewalten,  
meine Augen haben  
gesehen, was Feindschaft  
ist.

Mein Mund kennt keine  
Worte für die Wucht der  
Gewalt und der Waffen.

Meine Hände haben  
gezittert vor Wut über  
den eingeschleppten,  
gewaltsamen Tod.

Meine Beine haben  
versagt, als ich in Gefahr  
war.

Bevor ich nur noch  
vergelt will,

bevor ich mich verliere in  
Bitterkeit und Hass

bevor ich aufgebe in  
Ohnmacht,

hilf mir, dass meine Augen  
sehen können, was nach der  
Feindschaft kommt,

dass mein Mund Worte -  
nicht des Todes, sondern des  
Lebens – findet,

dass meine Hand gehalten  
wird,

dass ich wieder stehen lerne.

**Amen**

## Перш ніж я зможу почати знову

Боже, сильніший від  
усіх сил і влади, мої  
очі побачили, що таке  
ворожнеча. Мої уста не  
знають слів про силу  
насильства та зброї.  
Мої руки тремтіли від  
гніву через насильницьку  
смерть, яку принесли  
вороги. У мене  
віднялися ноги, коли я  
був у небезпеці. Перш  
ніж я навіть захочу  
помститися, перед тим,  
як я втрачу себе в гіркоті  
й ненависті. Перш ніж  
здатися в неприємності,

допоможи мені, щоб  
мої очі побачили, що  
буде після ворожнечі,  
що мої уста знайшли  
слова - не про смерть,  
а про життя - що мою  
руку триматимуть,  
і мої ноги навчаться  
ходити.

**Амінь**

# Dankbarkeit spüren und sagen

Ich will dir danken, Gott,  
für das Leben, den Schutz, die Wärme, die ich erlebe.  
Ich will dir danken, Gott,  
für alles, was mich überrascht in unfassbar schweren Zeiten,  
für alles, was mich lächeln lässt, auch unter Tränen,  
für alle Begleitung, mit der ich nicht gerechnet hätte,  
für die erleichternden Nachrichten, die mich hier  
und da erreichen,  
für die Kraft, die ich jeden Morgen neu in mir finde, so  
klein oder groß sie ist,  
für die Weisheit und Besonnenheit, die du mir gibst bei  
täglich schwierigen Entscheidungen,  
für die Liebe zu allen Menschen, um die ich mich jetzt Sorge,  
für deine Liebe, auch wenn ich sie nicht immer spüre.

**Amen**

# Відчуйте і подякуйте.

## Я хочу подякувати Тобі,

Боже, за життя, за захист, за тепло, яке я відчуваю.  
Я хочу подякувати тобі, Боже, за все,  
що мене дивує у неймовірно важкі часи, за все,  
що змушує мене посміхатися, навіть зі сльозами,  
за твоє напарництво, якого я не очікував,  
за настання полегшення, яке доходить до мене.  
Тут і там, за силу, яку я щоранку знаходжу  
в собі знову, незалежно від того,  
наскільки вона маленька чи велика, за мудрість  
і розважливість,  
які ти даєш мені в щоденні важкі часи рішення,  
з любов'ю до всіх людей, про яких я зараз  
піклуюся, за твою любов, навіть якщо я  
не завжди її відчуваю.

**Амінь**

# Beten mit Kindern

zum Abend

Gott, mein letzter Augenblick des Tages gehört dir.  
Schön, dass du da bist.  
Danke für das Licht und auch die dunklen Stunden.  
Ich gebe dir für heute alles zurück.  
Was gelungen war, behalte ich.  
Was ich gelernt habe, macht mich froh.  
Wo du mich geschützt hast, sage ich dir danke.  
Wo mir der Mut gefehlt hat oder Schweres nicht zu tragen war,  
verwandle es in etwas Besseres.  
Vertreib die letzten trüben Gedanken.  
Bleibe bei allen, die dich heute Nacht besonders brauchen.  
Bleibe bei mir und lass mich in Frieden schlafen.  
Amen

Müde bin ich, geh zur Ruh,  
schließe beide Augen zu.  
Vater, lass die Augen dein über  
meinem Bettchen sein.  
Alle, die mir sind verwandt, Gott  
lass ruhn in deiner Hand.  
Amen

# Молитва

з дітьми ввечері

Боже, моя остання мить дня твоя.  
Приємно, що ти тут. Дякую за  
світлі, а також за темні години. Я повертаю тобі  
все на сьогодні. Я зберігаю те, що зробив. Те,  
чого я навчився, робить мене щасливим. Там,  
де ти мене захистив, я говорю тобі спасибі. Там,  
де відвернув, ти залишаєшся. Де мені бракувало  
сміливості, чи було важко, ти перетворив це на  
щось краще. Прогнав останні похмурі думки.  
Ти залишаєшся з усіма хто найбільше потребує  
тебе сьогодні ввечері. Залишайся зі мною і дай  
мені спокійно спати.

Амінь

Втомлений, я збираюся відпочивати.  
Закриваю очі.  
Отче, нехай твої очі  
спостерігають за моїм ліжечком.  
Усі мої рідні, Боже,  
усі в твоїх руках.  
Амінь

## Aus Psalm 121

Ich schaue hinauf zu den Bergen. Woher kommt Hilfe?

Meine Hilfe kommt vom HERRN, der Himmel und Erden gemacht hat.

Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der dich behütet, schläft nicht.

Siehe, der Hüter Israels schläft und schlummert nicht.

Der HERR behütet dich; der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,

dass dich des Tages die Sonne nicht steche noch der Mond des Nachts.

Der HERR behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele.

## Псалом 121

Я звів свої очі до гір. Звідки прийде мені допомога?

Моя поміч – від Господа, який створив небо й землю.

Не дай спіткнутися твоїй нозі і хай не задрімає Той, хто стереже тебе.

Адже не задрімає і не засне Той, хто стереже

Ізраїль.

Господь буде твоїм сторожем, Господь – твоя охорона при твоїй правій руці.

Вдень сонце тебе не спалить, а вночі – місяць.

Господь тебе оберігатиме від усякого зла, – він охоронятиме душу твою.

Господь буде охороняти твій вхід і твій вихід – віднині й довіку.



## Segen auf neuen Wegen

Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott,  
sei mit uns auf unsern Wegen.

Sei Quelle und Brot in Wüstennot,  
sei um uns mit deinem Segen.

Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott,  
sei mit uns in allem Leiden.

Voll Wärme und Licht im Angesicht,  
sei nahe in schweren Zeiten.

Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott,  
sei mit uns vor allem Bösen.

Sei Hilfe, sei Kraft, die Frieden schafft,  
sei in uns, uns zu erlösen.

© Text: Strube Verlag, München



## **Hilfe in Berlin, Brandenburg und schlesischer Oberlausitz:**

[www.ukraine.ekbo.de](http://www.ukraine.ekbo.de)

[www.dwbo.de](http://www.dwbo.de)

## **Bundesweit:**

[www.diakonie.de/ukraine](http://www.diakonie.de/ukraine)

[www.ekd.de](http://www.ekd.de)

## **Telefonseelsorge:**

[www.telefonseelsorge.de](http://www.telefonseelsorge.de)

0800.1110111 / 0800.1110222

## **Informationen zu Unterkunft, medizinische Versorgung, Arbeit und Soziales, Mobilität – Основна інформація, Житло, Медичне обслуговування, Робота та соціальна сфера**

[www.germany4ukraine.de](http://www.germany4ukraine.de)

## **Queere Nothilfe Ukraine – Інформація та пропозиції для квір-біженців та помічників**

[www.queere-nothilfe-ukraine.de](http://www.queere-nothilfe-ukraine.de)

## **Bundesstiftung Mutter und Kind:**

Hilfen für Schwangere in Not – Федеральний фонд «Мати і дитина»

[www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)

## **Hilfetelefon „Gewalt gegen Frauen“ – Телефон довіри «Насильство щодо жінок»**

0800.116016

VERLAG AM  
BIRNBACH

© 2022 Verlag am Birnbach - Bücher direkt GmbH, Bergstraße 9, 57612 Birnbach

[www.verlagambirnbach.de](http://www.verlagambirnbach.de)

Tel. 02681 3794, Fax 02681 70597

Best. Nr. 0057-2136

**Text:** Christina-Maria Bammel

**Übertragung:** Maryna Gontar

**Gestaltung und Layout:** Noreen Leopold

**Bildnachweise:** Titelseite u. S. 14/15: unsplash/Lina Trochez; S. 4/5: pixabay/ninikvaratskhelia;

S. 6/7: pexels/Carrie Johnson; S. 8/9: pixabay/Alfred Derks ; S. 10/11: Designed by Freepik;

S. 12/13: unsplash/leonard von bibra; S. 16/17: Designed by Freepik; S. 18/19: unsplash/Shifan Hassan;

S. 20/21: Designed by Freepik; S. 22/23: pexels/Adrien Olichon; S. 24/25: unsplash/Erda Estremera